

# 释意理论视角下汉英同传简约原则的应用

李晓慧

(池州学院 外国语学院,安徽 池州 247000)

**摘要:**汉英同传中恰当应用简约原则可以减轻译员负担,使听众更易获取源语关键信息,同时也使译语更符合目标语语言规则。通过对一些领导人发言及译文分析,证明释意理论中脱离语言外壳、认知知识库、环境、语境及认知语境等有助于译员在同声传译中恰当应用简约原则。脱离语言外壳可以让译员不拘泥于源语字词本身,把握源语重点信息,剔除次要信息,恰当运用简约原则。认知知识库、环境、语境及认知语境让译员利用已有背景知识,加深对源语信息理解及预测,从而有效去繁从简,恰当运用简约原则。

**关键词:**汉英同传;简约原则;脱离语言外壳;认知知识库;认知语境

**中图分类号:**H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2016)03-0157-04

## The Application of the Theory of Least Effort in Chinese to English Simultaneous Interpretation from the Perspective of the Theory of Sense

LI Xiao-hui

(School of Foreign Languages, Chizhou University, Chizhou, Anhui 247000, China)

**Abstract:** The proper application of the theory of least effort in simultaneous interpretation can ease the burden of interpreters, make audiences obtain the key information in an easier way as well as make the interpretation conform to the language rules of the target language. Through the analysis of the speeches by some leaders and the interpretations, this thesis is trying to prove that concepts such as the deverbalization, cognitive baggage, environment, context as well as cognitive context are beneficial to the proper application of the theory of least effort in simultaneous interpretation. Deverbalization can help interpreters free from the restrictions of the single words in the original speech and obtain the key information, resulting in the proper application of the theory of least effort. Cognitive baggage, environment, context and cognitive context can help interpreters make full use of their knowledge about the world to strengthen their understanding and prediction of the original speeches, which is conducive to the proper application of the theory of least effort.

**Key words:** Chinese to English simultaneous interpretation; the theory of least effort; deverbalization; cognitive baggage; cognitive context

随着中国经济迅速发展,中国与世界各国联系愈来愈紧密。同声传译由于其本身省时、高效等特征,成为中国与世界各国交流中受欢迎的一种口译媒介。然而,尽管随着全球化发展,使用同传场合不断增多,同传要求译员克服两种语言差异,排除发言者口音、语速过快、口误等客观因素,以与讲话人同步的速度,用目标语将源语所表达的信息重新表达出来,并非易事。而且,同声传译并非两种语言简单的转换,根据吉尔同声传译模式,SI=L+M+P+C,即:同声传译(simultaneous interpreting)=听力与分析(listening and analysis)+短期记忆(short-term

memory effort)+言语传达(speech production)+协调(coordination)<sup>[1]79</sup>,译员在同传有限时间内,需要同时处理且协调好听力、分析、记忆、言语表达等多重任务。在口译实践中,由于同时处理多重任务几乎占用了译员所有的大脑能量,然而译员可用的整体加工能力有限,因此,如果分配到一项任务上的处理能力太多,那么分配到其他任务上的处理能力则相应减少<sup>[2]34</sup>。此外,吉尔还认为译员本身的同声传译能力总和必须不小于同传任务对处理能力需求的总和,且译员处理同传中每项任务的能力必须不小于对应各项能力的需求,否则,同传就无法顺利流

畅的进行<sup>[1]</sup>。因此,本文试图以减轻译语生成负担为出发点,以释意理论为视角,在同传中合理运用简约原则,以减少译语生成对处理能力的需求,从而有效分配精力,成功口译。

## 一、简约原则

简约原则是同传译员将加工后的源语信息用译语进行表述时必须遵循的原则。该原则要求译员在不影响源语信息传达的前提下,适当采用简化、归纳、概括、解释等方式来酌情调整无法直接用译语处理的材料或源语中技术性较强的内容<sup>[34]</sup>。

汉英同传中简约原则应用原因如下:(1)英汉两种语言结构差异决定。汉语重意合,多重叠。英语重形合,讲求简洁。汉英同传逐字逐句翻译易使译文冗余繁杂,不符合目标语地道表达。(2)有时发言者语速过快,夹杂口音,出现口误等情况,使得口译难度及口译员工作紧张感增加。此刻,面对源源不断的信息,译员若想将所有信息译成目标语,只会适得其反,往往译完上句丢掉下句,或形成支离破碎的信息。同时,译员若不加选择全盘译出,影响译文质量,削弱听众对译员的信心。(3)简约原则可使听众更好理解源语信息。对于听众熟知的领域,恰当采取简约原则,可增加口译效率,使听众更好理解源语关键信息。若听众背景知识有限,译员采取简约原则可以使听众更易理解源语信息。

然而,简约原则并非意味着对源语的随意删减。释意理论作为主流的口译理论,对同声传译中简约原则的恰当应用有着重要启示。

## 二、脱离语言外壳对汉英同传简约原则启发

释意理论将口译分为三个阶段:(1)理解原文;(2)脱离源语语言外壳;(3)用目标语表达出源语信息。脱离语言外壳作为这三个阶段中的关键一步,是指译员在口译中摆脱源语语言形式的束缚,记住源语非语言形式的“意义”,从而有效传达出源语信息。

由于汉英两种语言结构本身存在差异性,汉语重意合,语言中多重叠排比,以求气势恢宏,句与句之间多以意思衔接,逻辑形式不明显。英语注重形合,讲究语言形式的衔接,具有简洁的特征。

汉英同传中,若忽视英汉两种语言的差异,逐字翻译会造成译文冗长,不符合英语重形合,讲究简洁的特征。同时,冗长的译文加重译员负担,无法有效传达源语关键信息,影响同传质量。因此汉英同传中,译员应该脱离语言外壳,摆脱源语语言形式的束缚,对源语意思进行总结归纳,化繁为简,

合理运用简约原则,翻译出源语意思,并对源语语言结构进行调整,翻译出符合目标语规则的译文。

例1:中华文明历来注重亲仁善邻,讲求和睦相处<sup>[427]</sup>。

The Chinese civilization has always attached great importance to good neighborliness<sup>[427]</sup>.

例2:中国人提倡“海纳百川,有容乃大”,主张吸纳百家优长、兼集八方精义<sup>[427]</sup>。

The Chinese believe that one should be as inclusive as the ocean which is vast because it admits hundreds of rivers and call for drawing upon the strength of others<sup>[427]</sup>.

以上两个汉语句子运用了重叠,以达到强调的效果,但若逐字翻译成英语,则出现冗余的译文,不符合英语语言特征,因为例1中“注重亲仁善邻”与“讲求和睦相处”表达相似的意思,都翻译成英文不仅使译文冗余,而且加重译员负担。例2中“吸纳百家优长”与“兼集八方精义”意思相似,因此只需译出一处意思即可。

例3:一个繁荣、富强的中国,一个稳定的中国比一个动乱的、贫穷的、落后的中国要对无论美国也好、无论对亚太地区也好、无论对世界也好,是有好处的、是有益的。这个应该说是积极的<sup>[5]</sup>。

译文1:A strong and prosperous China is good to the whole world.

译文2:A prosperous, strong and stable China is better to the whole world including the United States and the Asia-Pacific than a chaotic, poor and backward China, so this is quite positive<sup>[5]</sup>.

此段通过对照与排比达到连贯性与修饰感,但其只表达一个基本意思,即美好的中国对全世界都有好处。在时间紧凑情况下,译文1也是可以接受的,因为译文1可传达出源语基本信息。为了更加忠实地体现源语气势,译文可详尽些,但无需按照源语的顺序逐字翻译,可脱离源语语言形式的束缚,对其语言结构进行调整,如“一个繁荣、富强的中国,一个稳定的中国”译为“a prosperous, strong and stable China”、“对无论美国也好、无论对亚太地区也好、无论对世界也好,是有好处的、是有益的”译为“is better to the whole world including the United States and the Asia-Pacific”即可。

因此,汉英同传中简约原则的应用,应首先脱离源语语言外壳,摆脱源语语言的束缚,从而形成符合目标语简洁特征的译文,减轻译员负担,有效传达源语信息。

### 三、认知知识库对简约原则启发

释意学派认为,意义的形成不仅要依靠对原语语言含义的理解,更需要译者的认知补充(complements cognitif)。译者的认知补充,无论是概念的还是情感的,主要有两个来源,其一是认知知识库(bagage cognitif),即我们通常所说的百科知识储备,译者在受到原语语言符号的刺激,就会从认知知识库中提取相关的认知知识,即我们通常所说的背景知识;其二是认知环境(contexte cognitif)<sup>[670]</sup>。

译员充足的认知知识可以帮助其充分理解原文意思,把握原文脉络,抓住主要内容,在译员运用简约原则时,有助于译员对主次信息进行很好取舍与归纳总结。

例4:早在2000多年前,我们的祖先就远涉重洋,乘风破浪,开辟了和平交往、经贸交流、文化交融的海上丝绸之路。在漫漫历史长河中,海上丝绸之路绵延不断,中国和东南亚的使节、商旅、学者、工匠川流不息,沿途各国互通有无、互学互鉴,共同推动了人类文明的发展和进步<sup>[7]</sup>。

此段话截自张高丽在中国—东盟博览会开幕式上的主旨演讲,通过海上丝绸之路这一认知知识,我们知道2000多年前,中国人开创了海上丝绸之路,促进中国与东南亚各国交往,推动了人类文明进步。因此,该部分可运用简约原则,进行如下翻译。

译文:Over 2000 years ago, our ancestors created maritime Silk Road. During the long history after that, Chinese people and people from Southeast Asian countries traveled along the road and exchanged communications with each other, which facilitated human civilization.

### 四、语篇背景对简约原则启发

释意理论对语篇背景的区别使用了三个重要的术语。环境:“语篇产生或接受的非语言整体环境。”语境:“……一词单位前后的语言环境。”认知环境:听者现场接受到的信息与大脑长期记忆中积累的知识进行匹配,互为补充,形成“非语言形式存在,帮助读者或听者理解篇章<sup>[81]87</sup>。不难看出,环境应当是指语篇的整体交际背景,其中不仅包括发言者、听者,还有口译现场的各种环境;语境则为现场理解语言所用;而认知环境是指所有帮助现场理解的知识环境<sup>[91]58</sup>。

由于同声传译要求发言与翻译几乎同时进行,

因此源语语篇无法像交传那样较完整地呈现在译员面前,从而给简约原则运用加大了难度,但译员可充分利用同声传译中的环境、语境与认知环境,对源语进行分析与预测,从而抓住重点,简化次要信息,减轻同传负担。

例5:1)大家晚上好! 2)很高兴来到美丽的马来半岛出席东盟地区论坛第四次救灾演习。3)首先,请允许我代表中国政府,对东道国马来西亚为举办本次演习所做的大量工作表示衷心感谢! 4)作为此次演习的共同主席国,我也要代表中方,对积极参与和支持此次演习的东盟地区论坛成员、相关国际地区组织表示衷心感谢<sup>[71]</sup>!

译文1: Good evening. It's a great pleasure to attend this Disaster Relief Exercise. First, on behalf of the Chinese Government, sincere gratitude to our host and ARF members and relevant international and regional organizations for their effective work and support to this Exercise.

译文2: Good evening. It's a great pleasure to come to the beautiful Malay Peninsular to attend ARF Disaster Relief Exercise 2015. At the outset, please allow me to express, on behalf of the Chinese Government, sincere gratitude to our host, Malaysia, for the extensive work done for this exercise. And in my capacity as representative of the co-chair, China, I wish to thank other ARF members and relevant international and regional organizations that have actively participated in and supported this DiREx<sup>[71]</sup>.

该段截自王勇国务委员在东盟地区论坛第四次救灾演习开幕式讲话第一段,此类讲话第一段一般是应情应景礼貌客气的寒暄语。此段话背景是在马来半岛举行的东盟地区论坛第四次救灾演习,且中方作为此次演习的共同主席国,这一环境为所有与会者所知,所以“来到美丽的马来半岛出席东盟地区论坛第四次救灾演习”可以译为“attend this Disaster Relief Exercise”、“作为此次演习的共同主席国,我也要代表中方”此处“作为此次演习的共同主席国”可以省译,因为这一环境为所有与会者所知,“我也要代表中方”与前一句中的“请允许我代表中国政府”重合,又因为3、4句语境是表达感谢的,因此这两句可以合译为“First, on behalf of the Chinese Government, sincere gratitude to our host and ARF members and relevant international and regional organizations for their effective work and support to this Exercise”。

相对于译文2,译文1通过利用源语语篇环境、

语境及认知语境,简洁有效地传达出源语信息,提高同传效率,使听众更易接受源语关键信息。

效率与质量,减轻译员负担,也使听众更易接受源语关键信息。释意理论提出脱离语言外壳、环境、语境及认知环境等概念有助于译员在同声传译中恰当应用简约原则,减轻译员同传中认知负担,有助于译员合理分配其精力,促进口译成功。

### 五、结语

汉英同传中恰当应用简约原则可以提高翻译

#### 参考文献:

[1] GILE,D.Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training[M].Amsterdam:Benjamins,1995:179.

[2] 王文宇,段燕.英语专业学生口译能力问题探索[M].北京:外语教学与研究出版社,2013:34.

[3] 仲伟合.英汉同声传译技巧与训练[J].中国翻译,2001(5):39-42.

[4] 王燕.英语口语译实物[M].北京:外文出版社,2011:27.

[5] 百度文库[EB/OL].[2016-03-16].www.wenku.baidu.com.

[6] 龚龙生.从释意理论看口译研究[J].西安外事学院学报,2006(4):65-73.

[7] 英文巴士网[EB/OL].[2016-03-16].http://www.en84.com/.

[8] 刘和平.释意学派口笔译理论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001:187.

[9] 蔡小红.翻译的忠实性与交际的关联性[M].北京:外语教学与研究出版社,2010:158.

(责任编辑:孟丽涛)

(上接第156页)

#### 参考文献:

[1] LAKOFF G, JOHNSON M. Metaphors We Live By [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

[2] K·VECSSES. Z. Metaphor. A Practical Introduction [M]. Oxford and New York: Oxford University Press, 2002.

[3] EVANS, V. GREEN M. Cognitive Linguistics: An Introduction [M]. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.

[4] 束定芳.隐喻学研究[M].上海:上海外语教育出版社,2000.

[5] 王蓉,张丽.认知隐喻理论及隐喻能力培养[J].四川师范大学学报,2007,34(6):113-117.

[6] LITTLEMORE, J. LOW, G. Metaphoric Competence, Second Language Learning and Communicative Language Ability [J]. Applied Linguistics, 2006(2): 268-294.

[7] SHAFFER, D.E. Teaching With Metaphors [J]. The Internet TEFL Journal, 2004(50): 58-69.

[8] 金黛莱.概念隐喻机制的构建与英语学习者隐喻思维能力的培养[J].山东外语教学, 2011(1): 34-38.

[9] LITTLEMORE, J. The Use of Metaphor in University Lectures and the Problems That it Causes for Overseas Students [J]. Teaching in Higher Education, 2001(6): 335-351.

[10] MACLENNAN, C.H.G. Metaphors and Prototypes in the Learning and Teaching of Grammar and Vocabulary [J]. International Review of Applied Linguistics, 1994, 32 (1): 105.

[11] 孔德明.从认知看经济语篇中的隐喻概念[J].外语与外语教学,2002 (2):12-16.

(责任编辑:孟丽涛)